

Скромби). При переводе имён хоббитов В.С.Муравьёв использует корни крол- и зайк-, имеющие ассоциации в русском языке, что полностью отсутствует в оригинале (напр. Took-Крол). Особенность перевода в том, что В.С.Муравьёв предложил свою собственную систему имён. В изменённом виде имена становятся понятны или привычны для слуха русского читателя. Используя преобразующий перевод В.С.Муравьёв искажает первоначальный смысл оригинала, но создаёт яркие образы. Именно перевод А.А. Кистяковского, В.С. Муравьева повлиял на многие дальнейшие переводы книги.

М.А. Ананьина, Н.А. Мошкина
РГПТУ, Екатеринбург

Морфологические особенности английских прозвищ

Прозвища – дополнительные имена, существующие в сфере повседневного человеческого общения. Прозвища могут относиться к людям или географическим объектам [О.А. Леонович, 2002]. Прозвища, относящиеся к людям, по определению Н.В.Подольской, представляют собой разновидность антропонимов, т.е. дополнительных имён, данных человеку окружающими людьми в соответствии с его характерными чертами, сопутствующими его жизни обстоятельствами.

В результате анализа морфологических особенностей английских прозвищ, мы разделили их на две группы: 1) прозвища, которые состоят из *одного* слова; 2) прозвища, которые представляют собой *словосочетания*. Внутри классификации выделяются подгруппы.

1.1.Прозвища, образованные при помощи суффиксов прилагательных. К наиболее распространённым суффиксам относятся -y (Limey; Fatty, Porky etc.), -less (Bottomless).

1.2. Прозвища, образованные при помощи суффиксов существительных. К наиболее распространённым суффиксам относятся **-or** (Junior), **-er** (Skyscraper; Spider; Skipper, The Grocer), сочетание суффиксов **-er + s** (Badgers; Hoosiers).

2.1. Прозвища, образованные на основе словосочетаний: имя сущ. + the + имя сущ. собств. или нариц., образованное при помощи суффиксов существительных: **-or; -er** (Edward the Confessor; Thatcher the Snatcher).

2.2. Прозвища, образованные на основе словосочетаний: имя сущ. + имя сущ. нариц. или собств., (The Grocer's Daughter; Promarketeer Jenkins).

2.3. Прозвища, образованные на основе словосочетаний: The (опр. арт.) + имя прил. + имя сущ. нариц., образованное при помощи суффикса существительных **-er** (The New Dealer).

2.4. Прозвища, образованные на основе словосочетаний: имя прил., + имя сущ. собств., образованное при помощи суффикса прилагательных **-y** (Tricky Dickie).

Таким образом, можно выделить две группы прозвищ в английском языке: прозвища, состоящие из одного слова, и прозвища, представляющие собой сочетание двух и трёх слов. Прозвище может быть образовано как только на основе нарицательных имён, так и на основе сочетания имени нарицательного и собственного. Большинство английских прозвищ образуется при помощи следующих суффиксов имен прилагательных: **-y, -less,** и имен существительных: **-er, -or.** Последние обозначают принадлежность человека к какой-либо профессии, роду деятельности и т.п. Не встретилось ни одного прозвища, образованного с помощью морфем, характерных для глаголов, наречий и т.д.